

Monatsnamen in Kirchenmatrikeln von Ungarn

Deutsch	Lateinische Monatsnamen		ungarische Monatsnamen	
	Namen	Abkürzung	offiziell	veraltet
Januar	Ianuarius		január	Boldog Asszony hava
Februar	Februarius		február	Böjt elő hava
März	Martius		márczius	Böjt más hava
April	Aprilis		április / april	Szent György hava
Mai	Maius		május	Pünkösöd hava
Juni	Iunius		junius	Szent Iván hava
Juli	Iulius		julius	Szent Jakab hava
August	Augustus		augusztus	Kis Asszony hava
September	September	7 ^{bris}	szeptember	Szent Mihály hava
Oktober	October	8 ^{bris}	október	Mind Szent hava / hó
November	November	9 ^{bris}	november	Szent András hava
Dezember	December	10 ^{bris} , X ^{bris}	december	Karácsony hava

Deutsch	Kb Grabatz	Kb Heufeld	Übersetzung
	August 1842 – Juli 1843	Juli 1841 - 31.12.1842	
Januar	Boldog asszony hava	télhó	(Wintermonat)
Februar	Böjtelő / Bötelő hava	télutó	(Nachwinter) *
März	Böjtmás / Bötmás hava	tavaszelő	(Vorfrühling)
April	Szent György hava	tavaszhó	(Frühlingsmonat)
Mai	Pünkösöd hava	tavaszutó	(Nachfrühling)
Juni	Szent Iván hava	nyárelő	(Vor-, Frühsommer)*
Juli	Szent Jakab hava	nyárhó	(Sommermonat)
August	Kisasszony hava	nyárutó	(Nach-, Spätsommer)*
September	Szent Mihály hava	őszelő	(Vorherbst)
Oktober	Mind(en) Szent hava	őszhó	(Herbstmonat)
November	Szent András hava	őszutó	(Nach-, Spätherbst)*
Dezember	Karátson hava	télelő	(Vorwinter) *

Die vom Heufelder Dechant Tóth gebrauchten Monatsnamen sind alle im "Ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Wörterbuch" verfaßt von Ignaz Füredi, Budapest, Verlag von Wilhem Mehner (o.J.) enthalten. Die mit * bezeichnete Übersetzungen sind im "Ungarisch-deutschen Wörterbuch" von Halász Elöd, Akadémiai Kiadó, Budapest (1983) zu finden.

Die "**deutschen Monatsnamen**" sind nicht in den Kirchenbüchern verwendet worden. Sie wurden verbreitet durch die Kalender, die im Banat gedruckt, oder aus dem Ausland in Umlauf gebracht wurden. Dazu gehörte auch der "Katholische Kalender" (Temeswar) so wie der "St.Maria- und St.Josef-Kalender zur Förderung christlichen Lebens" (Klagenfurt). Die Kalender wurden zwar eifrig gelesen, doch die Monatsnamen fanden keinen Eingang in den Sprachgebrauch des einfachen Volkes. Die Monatsnamen werden alphabetisch geordnet, ohne die Quelle anzugeben.

Januar	Eismonat, Hartung, Jänner, Kältemonat, Starrmonat
Februar	Eismonat, Hornmonat, Hornung, Taumonat
März	Frühlingsmonat, Knospenmonat, Lenzing, Lenzmonat
April	Keimmonat, Laubmonat, Ostermonat
Mai	Pfingstmonat, Weidemonat, Wonnemonat
Juni	Brachet, Brachmonat, Rosenmonat
Juli	Erntemonat, Heuert, Heumonat, Wärmemonat
August	Erntemonat, Ernting, Hitzemonat
September	Herbstmonat, Obstmonat, Scheiding
Oktober	Gilbhard, Gilbhart, Reifmonat, Weinmonat
November	Nebelmonat, Neblung, Windemonat, Windmonat, Wintermonat
Dezember	Christmonat, Julmonat, Julmond, Schneemonat

Wochentage	Dies septimanæ			(hét)köznap
Montag	Lunæ dies	feria secunda	f ^a 2 ^a	Hétfő
Dienstag	Martis dies	feria tertia	f ^a 3 ^a	Kedd
Mittwoch	Mercurii dies	feria quarta	f ^a 4 ^a	Szerda
Donnerstag	Iovis dies	feria quinta	f ^a 5 ^a	Csütörtök
Freitag	Veneris dies	feria sexta	f ^a 6 ^a	Péntek
Samstag / Sonnabend	Saturni dies / sabbatum	feria septima	f ^a 7 ^a	Szombat
Sonntag	Solis dies			Vasárnap

Nota: Feria bedeutet Feiertag